

Mí mò nù jémè lò...

Roger Gbégnonvi

AKLÚNÒ gbèdótó è
dòkpó dòkpó mìtòn
dò xò tòn sá, dò ayi tòn mē
nò xomlan bó nò dè kó ná é
Hwi nukòn wè mì wá kplé dè
dò fí éhònmè
bò xó e mì hen wá o
Mì na dọ nu wè
Bò a na sè.

Xó e mì hen wá ε
É nyí dọ a dán dò ná wē ã
Hwi wē nyí nùnyœ
Bó nyí nùnyœtò nuùnyœtò lé tòn
bò xó é dòn afò mìtòn wá kplé
dò nukòn towè dọ fí éhònmē o
a nyœ
anyœ có
mì ká ná lé só nu mìtòn dó dọ nú wē na
dó mì wē wá nù nyidò bo hèn nù gblé.
Eté mì ka wa nyidò
Eté mì ka hen gblé ?

Xwē afòwē dje wè
Mì bé nu o yòkpóvu ayihungblegblédato dọhun
b'è huzú alé bò mì dà
mì dà alé, é wē nyí dọ
mì tafú nòvì mìtòn lé, bó dó ya nú yè
bó só yè sá dó gbě
bò mē e mì sa yè na o sò yè do dọ
Kannumò na

Mì dà alé, é wē nyí dọ
mì tuun ganjí
Bó ka sà nòvì mìtòn lé nu kannumòxotò

Bò mì nò só dó dọ sramē na
Bó nò só dó kò nù na
« È gbò bà dó xò kannumò dọ Glexwé
dọ Aguda ma xò ε wí.
È dọ : é ma ka nyí hwē ce dé né »
Nù je dọ fí, Aklunò, bó syén hú bàbadóxòmē
Nù é je dọ Zomayi fí o
dè nyí sramē'nú ã

Et nous avons compris maintenant...

Roger Gbégnonvi

*SEIGNEUR, Dieu de l'univers
Toi que chacun de nous
Dans sa chambre et au fond de son cœur
Invoque et bénit
Nous voici devant Toi rassemblés en ce jour
Pour Te dire
Et pour que Tu entendes
Ce que nous voulons Te dire*

*Ce n'est pas que Tu ignores
Ce que nous voulons Te dire
Tu es Celui qui sait
Tu es la science
Et ce qui nous rassemble
En ce jour devant Toi
Tu le sais
Tu le sais et pourtant
Nous voulons Te le dire personnellement
Car c'est nous
Qui avons mal agi et qui nous sommes rendus infâmes
Nous avons mal agi et nous nous sommes rendus
infâmes*

*Il y a quatre siècles
Tels des enfants s'essayant à un jeu dangereux et
interdit
Nous avons joué le jeu de la bête et de l'instinct
Et le jeu est devenu infamie
Nous avons commis l'infamie
D'avoir en toute connaissance et conscience
Maltraité et outragé nos frères et sœurs
Vendu nos frères et sœurs à celui qui fit d'eux des
esclaves*

*Nous avons commis l'infamie
D'avoir en toute connaissance et conscience
Vendu nos frères et sœurs à celui qui fit d'eux des
esclaves*

*Et l'adage s'en amuse
Et l'adage nous fait rire de l'infamie
« On a roué de coups un esclave de Ouidah
Parce que le commerçant portugais ne l'a pas acheté :
Et l'esclave de murmurer : est-ce ma faute
Si l'on ne m'a pas acheté ? »
Or donc ce qui advint ici, Seigneur*

dè nyí nùkikonu ǎ
aviyiya'nu wè

Bò mi ka wá monùjemè lò
Bó wá kplé dò fí dò nukòn towe ehonme
Bó na sàvo nu we, bó na dó kenklen nu we
Bó nu a na só kè mǐ
A na só kè mǐ
Bo na byò dò nòvi mǐtòn è
Mi tafú, bó do ya ná, bó só sà
Bò è só do dọ kannumò na le ɔ
A na byò dò yè sí dò yè ni só kè mǐ
Bò yě lomǒ na só ke mǐ

Bò fifa, ɔagbe kpó nyona kpó na tiin
É na tiin nu aɔimévi yětòn le
Bo na tiin nu mǐ lomǒ
bò aɔimévi yětòn nòvi mǐtòn le
na wá xwé
dọ « nù sòn xwé nó gòn xwé ǎ »
yè na lekò wa xwé, wù yeye afò yeye
bò mi kpó yè kpó na só nukonyiyi'zònlín
lobò fifa, ɔagbe kpó nyona kpó
na tiin nú Glexwétò mǐtòn
bo na tiin nú Benento mǐtòn

Nòvi mǐtòn Barthelemy Anagonu
é we mi ze dọ nukòn
b'è na nyi dèmenu mǐtòn ehonme
bò dèxixo tòn ná nyí dèxixo mǐtòn
bò nuwiwa tòn na nyí nuwiwà mǐtòn
bò nòvi mǐtòn Béatrice Aguessy,
Solange Tessy, Marie-Antoinette Adissoda,
Michel Affogbolo, Julien Axósi
kpó Ignace Egoulety, Julien Ahoyo Adjovi kpó
yè na xo kpódó nu Barthelemy Anagonu
bó na nyí dèmenu mǐtòn
bò dèxixo yětòn ná nyí dèxixo mǐtòn
bò nuwiwa yětòn na nyí nuwiwà mǐtòn
bò a na yí dè mǐtòn sè
bó na yí vosisa mǐtòn sè
a na do tokuse mē ǎ

Bò cónu mi kana sàvo nú we dinzaandé ɔ, Aklunò,
Nòvi mǐtòn Honorat Aguessy, Samson Dossoumon
Kpó Adrien Ahanhanzo-Glèlè kpó
Yè na ke nu dó agun mǐtòn mē
bò mi na sè xó yětòn dó bló mǐdèe dọ na
bò mi na sè xó yětòn do só nù nú ayi mǐtòn

*N'a point de commune mesure avec une simple
bastonnade
Ce qui advint ici en ce lieu « interdit à la lumière »
Ne prête ni à rire ni à sourire*

*Et nous avons compris maintenant
Et nous voici devant Toi rassemblés en ce jour
Pour Te supplier, Te demander de nous pardonner
Te demander aussi
D'obtenir de nos frères et sœurs
Que nous avons maltraités et outragés
Nos frères et sœurs que nous avons vendus
A celui qui fit d'eux des esclaves
Te demander d'obtenir d'eux
De pardonner aussi ; de nous pardonner aussi*

*Et la paix et le bien et le bonheur adviendront
Ils adviendront sur leurs descendants
Et sur nous aussi
Et leurs descendants, nos frères et sœurs
Reviendront à la maison
Car la sagesse dit
« Ce qui est parti de la maison reviendra à la maison »
Ils reviendront à la maison sains et saufs
Et ensemble avec eux nous entamerons la marche du
progrès
Et la paix et le bien et le bonheur
Adviendront sur Ouidah notre ville
Et ils adviendront sur le Bénin notre pays*

*Notre frère Barthélémy Anagonou
Est celui que nous avons mis au devant de nous en ce jour
Et sa parole est notre parole
Et son geste est notre geste
Et nos sœurs Béatrice Aguessy,
Solange Tessy et Marie-Antoinette Adissoda
Et nos frères Michel Affogbolo, Julien Ahoyo-Adjovi,
Julien Ahossi et Ignace Egoulety
Sont aux côtés de notre frère Barthélémy Anagonou
Et leur parole est notre parole
Et leur geste est notre geste
Et tu accepteras notre prière
Et Tu accepteras notre supplication
Et Tu accepteras nos chants
Tu ne feras pas la sourde oreille*

*Mais avant notre supplication, Seigneur
Nos frères Honorat Aguessy, Samson Dossoumon
Et Adrien Ahanhanzo-Glèlè
S'adresseront à notre assemblée
Et nous écouterons leur parole*

bɔ mi na sàvo nú wè
bɔ a na yí vosisa mĩtɔn sè
bo na yí han mĩtɔn lɛ sè
a na dó tokuse mɛ gbedé ǎ
a na yí sè
bó na sɔ kɛ mĩ
bɔ nɔvi mĩtɔn lɛ na só kɛ mi
b'ɛ na nyó nu Glexwéto ɔ
bo na nyɔ nu Benento ɔ
ɔo a na yí ɔɛ mĩtɔn se, Akluno Gbedɔtɔ.

Roger Gbégnonvi wè kpà,
ɔò alunsun sín azán afɔtɔn nukún atɔngó ó gbè
ɔò Glexwé
xwè 1988, bò to kplé bó sàvò nú mɛ tógbó mĩtɔn lɛ
sa lɛ sín lindɔn.

*Pour nous préparer et habiller nos cœurs
Et nous allons Te supplier
Et Tu accepteras notre supplication et Tu accepteras nos
chants
Tu ne feras pas la sourde oreille
Tu nous exauceras
Tu nous pardonneras
Nos frères et sœurs nous pardonneront
Et le bonheur adviendra sur Ouidah
Et le bonheur adviendra sur le Bénin
Parce que Tu auras exaucé notre prière
Seigneur, Dieu de l'univers.*

Traduit du fongbe par l'auteur
*Prière composée à l'occasion de la 1^{ère} édition de la
« Marche et Cérémonie du Repentir » à Ouidah, ville
esclavagiste, le 18 janvier 1998*